

Текст 67

Кунь бадуон мэмь порась

1. Нобкутун стадахаз тоз. 2. Чики киузную мяр тоаз. 3. Балкуй турубаруза мокачи. 4. Дюдайда дюдит порабии. 5. Сэйюй кани. 6. Тоз нэрта мянь кеод, сэйнь коилу кайз'. 7. Тынь нобзахазунь, нээк мяд чуз чаймудь. 8. Менсихунь маназ: «Кунь ань мял пора». 9. Менси мана: «Эзнэ туроба латахиз пороби. 10. Аган пячи чунэбиу. 11. Болко сырахан рай, бикун рай, котагусь пэ. 12. Чукчи латаза салбаась кани. 13. Куна котогозучь бикун батазучь». 14. Модь маназ: «Мянь муйчь пехуй». 15. Менсихунь маназ: «Ной кобазыз озиды коду миз». 16. Чики кобаась тэбомин болок рейка. 17. Меоныда лубахан мэаб ортэнин. 18. Чикихоз кобуто нион брезентахан тэбуца. 19. Дериза чики наби дябухон дериза кеми. 20. Торь мосарадахань рза пясума. 21. Точкузда болкунь лата чукчи салаба. 22. Пячи мокатаз, труба мокатаз. 23. Менсихон маназ: «Пячил чуны, точикузда латаз салбахазда боранид». 24. Латай кастагузахань, бикоз сизи боза часаусь кань. 25. Ань,кашина нэк мякунь эза чукчу кодыд. 26. Модинь нэнь но чайрай. чайрохазынь кодынь. 27. Киузную ро нэ мяконь. 28. Чики нээсь манив: «Кунь ань мячи мяри». 29. Модь маназ: «Кунь эзай ань дириць тара, пехон тэчи, тэбохун тэбуцась». 30. Точкузда нерахазду каса энчу то'. 31. Маниу: «Мят ань одьи мяри мяр». 32. Модь нонь мана: «Уход мярипид, сэхи мяр мяр. 33. Уход амкид эбид (амук энчид эзрахад), мярипид.» 34. Модь маназ: «Диред команизу, ирју мяр мя».

Как в тундре мой-дом горел

1. Однажды я из стада пришел. 2. В это утро рано пришел. 3. От балка только труба стоит. 4. До половины сгорел. 5. Испугался. 6. Как остановился около дома, слезы упали. 7. Оленей отпустил, в другой балок зашел чаю попить. 8. Жене говорю: «Как же дом сгорел?» 9. Жена говорит: «Наверху, от трубной доски загорелся». 10. Сильно печку затопила. 11. Балок снегом, водой тушить стали. 12. Весь пол льдом покрылся. 13. Когда тушили, водой заливали. 14. Я сказал: «Дом делать начнем». 15. Жене сказал: «Выделанные шкуры из санок вытащи». 16. Этими шкурами забил рейки балка. 17. Внутри материалом сделал сначала. 18. Потом на шкуры брезент набил. 19. День в эту пору день короткий. 20. Пока так работал, стало темно. 21. Потом пол балка весь заледенел. 22. Печку поставил, трубу поставил. 23. Жене сказал: «Печку затопи, потом пол ото льда поскреби». 24. Пока пол от воды сушили, двенадцать часов настало. 25. Остальные люди в других балках (которые) были, все уснули. 26. Мы с женой чай пьем, после чая уснули. 27. Утром одна женщина в дом пришла. 28. Эта женщина говорит: «Как же вы дом сделали?» 29. Я говорю: «А как будем жить так, на улице холодно, гвоздями забил». 30. Потом, после того как встали, мужчины пришли. 31. Говорят: «Как ты быстро дом сделал». 32. Они мне говорят: «Ты-то быстрый, как быстро сделал. 33. Ты-то быстрый как черт». 34. Я сказал: «Жить хочу, конечно, быстро сделал».

Комментарий к тексту 67

Кунь бодуон мэмь порась 'Как в тундре мой-дом горел'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Н. С. Пальчина.

3.1. балок - домик на полозьях, типа небольшого вагончика, введенного русскими для поездок по тундре. В нем имеется дверь, два окна, внутри железная печка, нары, деревянный пол. Каркас сверху обтянут либо брезентом, либо парусиной, либо шкурами. Внутри может быть обтянут ситцем.

3.2. туруба-ру-за 'только труба'. См. Список аффиксов.

5. сэйю-й кани 'испугался', буквально 'сердце-мое ушло.'

6. сэй-нь коилу 'слезы', устойчивое словосочетание, буквально 'брызги глаз-моих'.

24. каста-гу-за-ха-нь 'пока сушили'. Форма зависимого предиката - имя действия в дативе с лично притяжательными показателями косвенного ряда.

30. нера-хаз-ду 'после того как встали'. Форма зависимого предиката в аблативе с лично притяжательными показателями косвенного ряда.